

The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics

Intercultural pragmatics addresses one of the major issues of human communication in the globalized world: how do people interact with each other in a language other than their native tongue, and with native speakers of the language of interaction? Bringing together a globally representative team of scholars, this Handbook provides an authoritative overview to this fascinating field of study, as well as a theoretical framework. Chapters are grouped into five thematic areas: theoretical foundation, key issues in intercultural pragmatics research, the interface between intercultural pragmatics and related disciplines, intercultural pragmatics in different types of communication, and language learning. It addresses key concepts and research issues in intercultural pragmatics, and will trigger fresh lines of inquiry and generate new research questions. Comprehensive in its scope, it is essential reading not only for scholars of pragmatics but also for scholars of discourse analysis, cognitive linguistics, communication, sociolinguistics, linguistic anthropology, and second language teaching and learning.

ISTVAN KECSKES is a Distinguished Professor of the State University of New York at Albany. He is the president of the American Pragmatics Association and the Chinese as a Second Language Research Association. Notable publications include *Intercultural Pragmatics* (Oxford University Press, 2014) and *English as a Lingua Franca: The Pragmatic Perspective* (Cambridge University Press, 2019). He is the founding editor of the journal *Intercultural Pragmatics*, the Mouton Series in Pragmatics, and the bilingual journal *Chinese as a Second Language Research*.

CAMBRIDGE HANDBOOKS IN LANGUAGE AND LINGUISTICS

Genuinely broad in scope, each handbook in this series provides a complete state-of-the-field overview of a major sub-discipline within language study and research. Grouped into broad thematic areas, the chapters in each volume encompass the most important issues and topics within each subject, offering a coherent picture of the latest theories and findings. Together, the volumes will build into an integrated overview of the discipline in its entirety.

Published titles

- The Cambridge Handbook of Phonology, edited by Paul de Lacy
- The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching, edited by Barbara E. Bullock and Almeida Jacqueline Toribio
- The Cambridge Handbook of Child Language, Second Edition, edited by Edith L. Bavin and Letitia Naigles
- The Cambridge Handbook of Endangered Languages, edited by Peter K. Austin and Julia Sallabank
- The Cambridge Handbook of Sociolinguistics, edited by Rajend Mesthrie
- The Cambridge Handbook of Pragmatics, edited by Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt
- The Cambridge Handbook of Language Policy, edited by Bernard Spolsky
- The Cambridge Handbook of Second Language Acquisition, edited by Julia Herschensohn and Martha Young-Scholten
- The Cambridge Handbook of Biolinguistics, edited by Cedric Boeckx and Kleanthes K. Grohmann
- The Cambridge Handbook of Generative Syntax, edited by Marcel den Dikken
- The Cambridge Handbook of Communication Disorders, edited by Louise Cummings
- The Cambridge Handbook of Stylistics, edited by Peter Stockwell and Sara Whiteley
- The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology, edited by N. J. Enfield, Paul Kockelman, and Jack Sidnell
- The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics, edited by Douglas Biber and Randi Reppen
- The Cambridge Handbook of Bilingual Processing, edited by John W. Schwieter
- The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research, edited by Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin, and Fanny Meunier
- The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence, edited by Li Wei and Vivian Cook
- The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics, edited by Merja Kytö and Päivi Pahta
- The Cambridge Handbook of Formal Semantics, edited by Maria Aloni and Paul Dekker
- The Cambridge Handbook of Morphology, edited by Andrew Hippisley and Greg Stump
- The Cambridge Handbook of Historical Syntax, edited by Adam Ledgeway and Ian Roberts
- The Cambridge Handbook of Linguistic Typology, edited by Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon
- The Cambridge Handbook of Areal Linguistics, edited by Raymond Hickey

- The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics, edited by Barbara Dancygier
The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics, edited by Yoko Hasegawa
The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics, edited by Kimberly L. Geeslin
The Cambridge Handbook of Bilingualism, edited by Annick De Houwer and Lourdes Ortega
The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics, edited by Geoff Thompson, Wendy L. Bowcher, Lise Fontaine, and David Schöenthal
The Cambridge Handbook of African Linguistics, edited by H. Ekkehard Wolff
The Cambridge Handbook of Language Learning, edited by John W. Schwieter and Alessandro Benati
The Cambridge Handbook of World Englishes, edited by Daniel Schreier, Marianne Hundt, and Edgar W. Schneider
The Cambridge Handbook of Intercultural Communication, edited by Guido Rings and Sebastian Rasinger
The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics, edited by Michael T. Putnam and B. Richard Page
The Cambridge Handbook of Discourse Studies, edited by Anna De Fina and Alexandra Georgakopoulou
The Cambridge Handbook of Language Standardization, edited by Wendy Ayres-Bennett and John Bellamy
The Cambridge Handbook of Korean Linguistics, edited by Sungdai Cho and John Whitman
The Cambridge Handbook of Phonetics, edited by Rachael-Anne Knight and Jane Setter
The Cambridge Handbook of Corrective Feedback in Second Language Learning and Teaching, edited by Hossein Nassaji and Eva Kartchava
The Cambridge Handbook of Experimental Syntax, edited by Grant Goodall
The Cambridge Handbook of Heritage Languages and Linguistics, edited by Silvina Montrul and Maria Polinsky
The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics, edited by Karin Ryding and David Wilmsen
The Cambridge Handbook of the Philosophy of Language, edited by Piotr Stalmaszczyk
The Cambridge Handbook of Sociopragmatics, edited by Michael Haugh, Dániel Z. Kádár, and Marina Terkourafi
The Cambridge Handbook of Task-Based Language Teaching, edited by Mohammed Ahmadian and Michael Long
The Cambridge Handbook of Language Contact: Population Movement and Language Change, Volume 1, edited by Salikoko Mufwene and Anna Maria Escobar
The Cambridge Handbook of Language Contact: Multilingualism in Population Structure, Volume 2, edited by Salikoko Mufwene and Anna Maria Escobar
The Cambridge Handbook of Romance Linguistics, edited by Adam Ledgeway and Martin Maiden
The Cambridge Handbook of Translation, edited by Kirsten Malmkjær
The Cambridge Handbook of Chinese Linguistics, edited by Chu-Ren Huang, Yen-Hwei Lin, I-Hsuan Chen and Yu-Yin Hsu

The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics

Edited by

Istvan Kecskes

State University of New York, Albany



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment, a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108813297

DOI: 10.1017/9781108884303

© Cambridge University Press & Assessment 2023

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2023

First paperback edition 2025

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication data

Names: Kecskes, István, editor.

Title: The Cambridge handbook of intercultural pragmatics / edited by Istvan Kecskes, State University of New York, Albany.

Description: Cambridge ; New York, NY : Cambridge University Press, 2022. | Series: Cambridge handbooks in language and linguistics | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2022024954 | ISBN 9781108839532 (hardback) | ISBN 9781108813297 (paperback) | ISBN 9781108884303 (ebook)

Subjects: LCSH: Pragmatics. | Intercultural communication. | Language and culture.

| BISAC: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Semantics | LCGFT: Essays.

Classification: LCC P99.4.P72 C364 2022 | DDC 401/.45–dc23/eng/20220526

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022024954>

ISBN 978-1-108-83953-2 Hardback

ISBN 978-1-108-81329-7 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> x
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>Acknowledgment</i>	xv
<i>List of Contributors</i>	xvi
Introduction: The Rise of Intercultural Pragmatics Istvan Kecskes	1
Part I Theoretical Foundation	9
1 Post-Gricean Pragmatics for Intercultural Communication Kasia M. Jaszczolt	11
2 Relevance Theory and Intercultural Communication Jacques Moeschler	40
3 Cognitive Psychology in Pragmatics Rachel Giora	63
4 The Theoretical Framework of Intercultural Pragmatics Istvan Kecskes	83
Part II Key Issues in Intercultural Pragmatics Research	105
5 The Cultural, Contextual, and Computational Dimensions of Common Ground Brian Nolan	107
6 Role of Context Anita Fetzer	139
7 (Mis/Non)Understanding in Intercultural Interactions Jagdish Kaur	164
8 Creativity and Idiomaticity in Intercultural Interactions Marie-Luise Pitzl	187
9 Metaphors in Intercultural Communication Marianna Bolognesi	216
10 Common Ground in Linguistic Theory and Internet Pragmatics: Forms of Dynamic Multicultural Interaction Elke Diedrichsen	245

11	Vague Language from a Pragmatic Perspective <i>Grace Qiao Zhang</i>	274
12	Humor in Intercultural Interactions <i>Kerry Mullan and Christine Béal</i>	301
13	Emotion in Intercultural Interactions <i>Laura Alba-Juez</i>	334
14	Research Methods in Intercultural Pragmatics <i>Monika Kirner-Ludwig</i>	361
Part III Interface of Intercultural Pragmatics and Related Disciplines		395
15	Semiotics and Intercultural Pragmatics <i>Marcel Danesi</i>	397
16	Sociopragmatics and Intercultural Interaction <i>Michael Haugh and Wei-Lin Melody Chang</i>	420
17	Intercultural Pragmatics from the Perspective of English as a Lingua Franca <i>Barbara Seidlhofer and Henry Widdowson</i>	445
18	Intercultural Rhetoric <i>Ulla Connor</i>	469
19	Politeness and Rapport Management <i>Helen Spencer-Oatey</i>	484
20	Corpus Pragmatics: Corpus-Based Intercultural Pragmatic Research <i>Jesús Romero-Trillo</i>	510
Part IV Intercultural Pragmatics in Different Types of Communication		525
21	Visual and Multimodal Communication across Cultures <i>Charles Forceville</i>	527
22	Intercultural Teamwork via Videoconferencing Technology: A Multimodal (Inter)action Analysis <i>Sigrid Norris and Jarret Geenen</i>	552
23	Intercultural Communication in Computer-Mediated Discourse <i>Carmen Maíz-Arévalo</i>	588
24	Intercultural Aspects of Business Communication <i>Ping Liu</i>	612
25	Intercultural Pragmatics in Healthcare Communication <i>Maria Grazia Rossi and Fabrizio Macagno</i>	652
26	Academic and Professional Discourse in Intercultural Pragmatics <i>María Luisa Carrió-Pastor</i>	683
27	The Dynamic Model of Meaning Approach: Analyzing the Interculturality of Conspiracy Theory in Far-Right Populist Discourses <i>Fabienne Baider</i>	711
Part V Language Learning		739
28	Pragmatic Competence <i>Elly Ifantidou</i>	741
29	Pragmatic Awareness in Intercultural Language Learning <i>Troy McConachy</i>	766
30	Interculturality and the Study Abroad Experience: Pragmatic and Sociolinguistic Development <i>Martin Howard and Rachel L. Shively</i>	788

	<i>Contents</i>	ix
31 Intercultural Mediation in Language Learning <i>Anthony J. Liddicoat</i>	815	
32 Interaction in the Multilingual Classroom <i>Marie Källkvist, Erica Sandlund, Pia Sundqvist, and Henrik Gyllstad</i>	836	
<i>Index</i>	869	

Figures

5.1	Framework for a dynamic common ground	<i>page</i> 118
5.2	Conceptual framework of the conversational software agent (Panesar 2017)	122
5.3	Computing utterance meaning from situation, context, and common ground	133
8.1	From multilingual creativity to idiomatic multilingualism	209
10.1	Awkward Look Monkey Puppet in the role of somebody experiencing and contemplating an embarrassing social situation	261
10.2	Awkward Look Monkey Puppet in the role of the self, realizing and contemplating that they had wished for the global fate of 2020 for low egoistic reasons (laziness and social avoidance)	261
10.3	Leonardo DiCaprio Laughing meme showing the movie character in the role of the user being amused by their own prank on the colleague	263
10.4	Leonardo DiCaprio Laughing Image Macro contrasted with Great Gatsby Reaction Image Macro, showing the same actor in scenes from different movies to illustrate the point the meme makes: the user accuses politicians of making generous promises only in order to get elected, but after the elections, voters feel betrayed as the promises are not kept.	263
10.5	The movie character from the Leonardo DiCaprio Laughing meme features in a photo edition mimicking a smirky laugh of a phone, carried in the jeans pocket, that does what vaccine opponents suspect of vaccines.	264

10.6	The movie character from the Leonardo DiCaprio Laughing meme features in a photo edition shared in Ireland, portraying “Culchies.”	264
14.1	Various interdependent layers woven into conventional research designs	366
18.1	Sample message sent to an Estonian supplier showing differences between general language level and use of terminology (Connor 1999: 123)	474
18.2	The use of the modal verb and polite lexical choices (Connor 1999: 126)	474
18.3	Code-switched with his Norwegian fish sellers (Connor 1999: 127)	475
21.1	Examples of pictograms and pictorial runes: a. Mandatory mouth mask pictogram, ubiquitous in Dutch railway stations; b. “Wild Atlantic Way” pictogram (Ireland); c. Two varieties of anger rune in Japanese manga; d. “Counter-dining” pictogram in <i>Michelin Guide</i>	534
21.2	Examples of type fonts: a. “Gothic” typeface © Microsoft Word; b. “Fusion” typeface by © David Cookle; c. Roman letters in “Indian” typeface	535
21.3	Cultural background knowledge may be indispensable to understand who/what is depicted: a. Rosa Parks (± 1955), photographer unknown; b. Grain silo. Photograph by © Rachel Nickerson; c. Beacon in Waddenzee, the Netherlands. Photograph by © Weefemwe, 28-10-20; d. A bowl with “sabze”	537
21.4	The general meaning of the persons/objects in Figure 21.3 become highly specific when they appear in context. a. Rosa Parks. Photograph by © Warren K. Leffler; b. Cartoon by © Steve Sack, <i>The Minneapolis Star Tribune</i> 23-10-19; c. IBM billboard, the Netherlands, 1990s. Discussed in Forceville (1996); d. Iranian advertisement for Ajilooneh nuts (thanks to Zahra Kashanizadeh)	540
21.5	Fokke & Sukke cartoon by Geleinse, Reid & Van Tol, <i>NRC-Handelsblad</i> 29-11-21	542
22.1	Image 1 reading path from left to right and top to bottom	558
22.2	Pretending versus real likes	561
22.3	Participant B producing air quotes, indicating they are pretending	561
22.4	Participant A gives a true response, i.e. she is not pretending	562
22.5	Participant A thinking of what kind of food she likes besides Italian: middle-distance gaze to the left	562
22.6	Participant B focusing on the task	563

22.7	Participant A producing her higher-level action	564
22.8	Participant A producing her higher-level action (continued)	565
22.9	Participant B producing her higher-level action	566
22.10	Participant B producing her higher-level action (continued)	567
22.11	Drawing on different practices: real likes versus pretending	568
22.12	Looking up reviews versus looking up the real thing	570
22.13	Searching for the hotel versus thinking about searching for a review of the hotel	571
22.14	Head-beat slightly up and to the side indicating thinking	571
22.15	I think I've got it	572
22.16	Like review?	572
22.17	I think I've got it here	573
22.18	Affirmation of ostensible common ground	573
22.19	Opening the hotel pictures	574
22.20	Participant A locating the hotel	575
22.21	Participant A locating the hotel (continued)	576
22.22	Participant B thinking about finding a review	577
22.23	Participant B thinking about finding a review (continued)	578
22.24	Drawing on divergent practices: looking up a review versus looking up a hotel	579
22.25	Participant B realizing that participant A did not find a review	579
22.26	Looking for a map on the hotel website versus on restaurants' websites	580
22.27	Participant B realizes they are looking at different websites	580
22.28	Participant B trying to find a map	581
22.29	Participant A trying to find a map	582
22.30	Locating restaurants versus locating the hotel	583
25.1	Evidence of problematic understanding	661
26.1	Comparison of frequencies of boosters in Spanish and Chinese papers	696
26.2	Comparison of Spanish and Chinese frequencies of hedges in a dispersion graph	698
26.3	Occurrences of the most frequently used hedges by academic field	702
26.4	Occurrences of the most frequently used boosters in the sub-corpora by academic fields	704
32.1	Seating configuration in the word-card game	853
32.2	Excerpt 1a	854
32.3	Excerpt 1b	856
32.4	Excerpt 1c	857

Tables

3.1	Proportions of metaphorical interpretations of negative vs. affirmative utterances in English and results of z-ratio tests for the difference between them	page 76
3.2	Proportions of metaphorical interpretations of negative vs. affirmative utterances in German and results of z-ratio tests for the difference between them	76
3.3	Proportions of metaphorical interpretations of negative vs. affirmative utterances in Russian and results of z-ratio tests for the difference between them	77
3.4	Distribution of different types of resonance in the environment of negative utterances in English and results of exact binominal probability test for the superiority of metaphoric resonance	77
3.5	Distribution of different types of resonance in the environment of negative utterances in German and results of exact binominal probability test for the superiority of metaphorical resonance	78
3.6	Distribution of different types of resonance in the environment of negative utterances in Russian and results of exact binominal probability test for the superiority of metaphorical resonance	78
5.1	The operations on common ground	124
5.2	Assertive: formalization of situation of utterance	127
5.3	Declarative: formalization of situation of utterance	131
10.1	Core and emergent common ground in Awkward Look Monkey Puppet	257
10.2	Core and emergent common ground in Leonardo DiCaprio laughing	258
22.1	Assumptions and how we know	585

26.1	Data extracted from the four sub-corpora	691
26.2	Total occurrences found in the corpus	693
26.3	Occurrences in Chinese and Spanish papers	695
26.4	Boosters used with different frequencies in academic English	697
26.5	Hedges used with different frequencies in academic English	699
26.6	Results of hedges and boosters by linguistic background and discipline	701
26.7	Results of the different categories of hedges	702
26.8	Results of the different categories of boosters	703
32.1	Studies involving intercultural pragmatics data	841

Acknowledgment

First and foremost, I would like to thank my doctoral student, Hanh Dinh, for the excellent job she did as my editorial assistant. She worked very hard for the success of this book. Without her arduous work and meticulous editing this book would not look as it does now. It was a great pleasure for me to work with Hanh who understood the importance of this Handbook and worked for its success with me every step of the way. My thanks also go to all the reviewers of the chapters in this book. They helped authors a lot to improve the contents of their contribution.

Contributors

Laura Alba-Juez, UNED, Madrid, Spain
Fabienne Baidier, University of Cyprus, Cyprus
Christine Béal, Paul Valéry University, Montpellier, France
Marianna Bolognesi, University of Bologna, Italy
María Luisa Carrió Pastor, Universitat Politècnica de València, Spain
Wei-Lin Melody Chang, University of Queensland, Brisbane, Australia
Ulla Connor, Indiana University-Purdue University Indianapolis, USA
Marcel Danesi, University of Torino, Italy
Elke Diedrichsen, Technological University Dublin, Ireland
Anita Fetzer, University of Augsburg, Germany
Charles Forceville, University of Amsterdam, The Netherlands
Jarret Geenen, Radboud University, Netherlands
Rachel Giora, Tel-Aviv University, Israel
Henrik Gyllstad, Lund University, Sweden
Michael Haugh, University of Queensland, Brisbane, Australia
Martin Howard, University College, Cork, Ireland
Elly Ifantidou, National and Kapodistrian University of Athens, Greece
Kasia M. Jaszczolt, University of Cambridge, UK
Marie Källkvist, Lund University and Linnaeus University, Sweden
Jagdish Kaur, University of Malaya, Malaysia
Istvan Kecskes, State University of New York, Albany, USA
Monika Kirner-Ludwig, University of Innsbruck, Austria
Anthony J. Liddicoat, University of Warwick, UK
Fabricio Macagno, Universidade Nova de Lisboa, Portugal

-
- Carmen Maiz-Arevalo**, Complutense University, Madrid, Spain
 - Troy McConachy**, University of Warwick, UK
 - Jacques Moeschler**, University of Geneva, Switzerland
 - Kerry Mullan**, RMIT University, Melbourne, Australia
 - Brian Nolan**, Technological University Dublin, Ireland
 - Sigrid Norris**, Auckland University of Technology, New Zealand
 - Ping Liu**, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
 - Marie-Luise Pitzl**, University of Vienna, Austria
 - Jesus Romero-Trillo**, Autonomous University of Madrid, Spain
 - Maria Grazia Rossi**, Universidade Nova de Lisboa, Portugal
 - Erica Sandlund**, Karlstad University, Sweden
 - Barbara Seidlhofer**, University of Vienna, Austria
 - Rachel Shiverly**, Illinois State University, Normal, USA
 - Helen Spencer-Oatey**, University of Warwick, UK
 - Pia Sundqvist**, University of Oslo, Sweden
 - Henry Widdowson**, University of Vienna, Austria
 - Grace Qiao Zhang**, Curtin University, Australia